

Sumari

El davantal de la junta
Agenda d'actes
Crònica
Novetats
Calaix d'informacions

Comitè de redacció

Mercè Lorente
Sílvia Llovera
Salvador Reguant
Ester Bonet

Col·laboradors

Jordi Giner
Joan Vilarnau

El davantal de la junta

La junta d'Acaterm es complau a presentar-vos el número 1 del butlletí de l'Associació Catalana de Terminologia, Acaterm. Per als nous socis que no van rebre el número 0 del butlletí us informem que aquesta publicació vol ser un recull de les informacions sobre terminologia i traducció que puguin interessar els socis d'Acaterm i també un espai per acollir les aportacions que vosaltres, com a socis, vulgueu fer. Si esteu interessats que incloquem alguna notícia en el proper número o bé voleu formar part de l'equip de redacció d'aquest butlletí, escriviu-nos a acaterm@acaterm.net.

Durant aquests mesos, els membres de la junta hem hagut de posar més èmfasi en les tasques administratives i de gestió informàtica per a la creació d'una entitat nova sense afany de lucre que en activitats pròpiament vinculades a la terminologia. Algunes d'aquestes activitats han estat:

resoldre les comunicacions entre els socis i la junta mitjançant l'activació de diversos comptes de correu electrònic i també construir un web propi que serveixi com a plataforma de l'associació. Un cop acabada aquesta primera fase desitgem donar pas a diverses activitats que siguin punt de trobada entre els socis i que farceixin de contingut la nostra associació. Com a primer pas en aquesta línia hem organitzat la II Jornada d'Acaterm amb el tema "terminologia i estandardització científica", que hem fet coincidir amb l'assemblea anual de l'associació. Esperem que Acaterm compleixi les vostres expectatives i us animem a formar part d'aquesta nova etapa amb noves propostes i amb la vostra plena

Agenda d'actes

II Jornada d'Acaterm: "Terminologia i estandardització científica". El dia 26 de març de 2004 de les 10 a les 14 hores tindrà lloc la II Jornada d'Acaterm a la sala Prat de la Riba de l'Institut d'Estudis Catalans, carrer del Carme, 47, amb la participació de Ricard Guerrero, doctor en biologia (Universitat de Barcelona, Institut d'Estudis Catalans); Àngel Messeguer, doctor en químiques (Institut d'Investigacions Químiques i Ambientals de Barcelona, Consell Superior d'Investigacions Científiques); Marta Torelló, especialista en normes tècniques (Col·legi d'Enginyers Industrials de Catalunya), i Llorenç Valverde, doctor en informàtica (Universitat de les Illes Balears).

Assemblea d'Acaterm. El dia 26 de març, a les 16 hores se celebrarà la tercera assemblea d'Acaterm. La Junta sortint hi presentarà l'informe d'activitats del període maig 2002-març 2004 i s'elegiran els nous membres de la junta per al període 2004-2005.

Terminology, Computing and Translation
26-27 de març de 2004, University of Wales Swansea.
Més informació <http://www.swan.ac.uk/french/Terminology-2004/>

IV Jornadas Iberoamericanas de Terminología

29 de març-2 d'abril de 2004
Concepción (Chile)
gcastro@udec.cl,
idiomas@mail.udec.cl

II Jornades sobre el Català a les Noves Tecnologies

1-2 d'abril de 2004, Barcelona
Més informació <http://www.softcatala.org/jornades/>

12th International Symposium on Lexicography

29 d'abril-2 de maig de 2004
Copenhagen, Denmark
Més informació http://www.hum.ku.dk/gradeast/First_Circular_2004.doc

VI Congreso de Lingüística General

3-7 de maig de 2004, Universidade de Santiago de Compostela
Més informació http://www.usc.es/koine/index_actividades_congreso.html

VI Congrès Internacional de Traducció i Ensenyament a distància de traducció i llengua

10-12 de maig de 2004, Universitat Autònoma de Barcelona
Més informació <http://www.fti.uab.es/congres2004>

III Congresso Ibero-Americano de Tradução e Interpretação-III CIATI

10-13 de maig de 2004
Centro Universitário Ibero-Americano NETRA São Paulo SP
Més informació http://www.unibero.edu.br/spw_3ciati_br.asp

Col·loqui GLAT-BARCELONA 2004: "La producció de textos especialitzats: estructura i ensenyament"

organitzat per l'École Nationale Supérieure de Télécommunications de Bretagne, la Universitat Politècnica de Catalunya i l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la UPF. Se celebrarà a l'aula Màster de la Universitat Politècnica de Catalunya els dies 12, 13 i 14 de maig de 2004. Més informació <http://www.enst-bretagne.fr/GLAT-BARCELONA2004/>

Jornada REALITER sobre Marques Topolectals en Terminologia.

Se celebrarà a l'Auditori de l'edifici Rambla de la Universitat Pompeu Fabra (Barcelona, La Rambla, 30-32), el dia 24 de novembre de 2004. Organitza: Xarxa Panllatina de Terminologia, REALITER. Més informació <http://www.realiter.net>

Reunió de coordinació de REALITER. La reunió ordinària dels grups participants en aquesta xarxa se celebrarà a l'edifici Rambla de la Universitat Pompeu Fabra (Barcelona, La Rambla, 30-32), el dia 25 de novembre de 2004. Organitza: REALITER. Més informació <http://www.realiter.net>

II Cimera Mundial de la Terminologia.

Organitzada per l'Associació Europea de Terminologia (AET/Eaft), se celebrarà a l'Auditori de l'edifici Rambla de la Universitat Pompeu Fabra (La Rambla, 30-32, 08002 Barcelona), els dies 26 i 27 de novembre de 2004. Trobareu més informació de la cimera i de l'associació a <http://www.eaft-aet.net/>

IX Simposi Iberoamericà de Terminologia RITERM2004: "La terminologia al segle XXI: contribució a la cultura de la pau, la diversitat i la sostenibilitat"

Se celebrarà a l'Institut d'Estudis Catalans (Barcelona), els dies 29 i 30 de novembre i 1 i 2 de desembre de 2004.

Més informació <http://www.iula.upf.edu/riterm04/rit04ca.htm>

Assemblea de RITERM. Se celebrarà a la sala Prat de la Riba de l'Institut d'Estudis Catalans (Barcelona), el dia 3 de desembre de 2004 al matí.

Més informació <http://www.riterm.net>

II Congreso Internacional «El español, lengua de traducción»

20-22 de maig de 2004, Toledo

Més informació <http://www.toledo2004.net/index.php>

LREC 2004

24-30 de maig de 2004, Lisboa (Portugal)

Més informació <http://www.lrec-conf.org>

VI Congreso Internacional de Enseñanza y Lingüística de Corpus TALC 2004

6-9 de juliol de 2004, Granada

Més informació http://www.ugr.es/~talc6/talc6_esp.htm

Euralex 2004

6-10 de juliol de 2004, Université de Bretagne Sud. Lorient (France)

Més informació <http://www.univ-ubs.fr/euralex2004>

XX Congrès de la SEPLN

21 de juliol de 2004

Forum Convention Centre, Barcelona

Es tractaran aspectes com ara la lingüística de corpus, l'extracció i recuperació d'informació monolingüe i multilingüe, la lexicografia computacional, la traducció automàtica, la resolució de l'ambigüitat lèxica, etc.

Més informació <http://www.sepln.org/sepln04>

I Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica

14-18 de setembre de 2004, Universidade da Coruña

Més informació <http://www.udc.es/grupos/lexicografia>

TAMA 2004 Cologne. 7th International TAMA Conference

«Terminology in Advanced Management Applications. Multilingual Content Integration»
29 de novembre-1 de desembre de 2004
Cologne, Germany
Més informació <http://www.tama.termnet.at>

Crònica

I Jornada ACATERM: "Terminologia i Traducció"

Com havia estat anunciat el dia 9 de maig de 2003 es va celebrar a la Universitat Jaume I de Castelló la primera jornada que ha organitzat Acaterm després de la seva constitució, juntament amb el Servei de Llengües i Terminologia de la Universitat Jaume I, amb la col·laboració de Institut Joan Lluís Vives i de l'Institut d'Estudis Catalans, i amb el suport del Departament de Traducció i Comunicació de la Universitat Jaume I.

Els professors Maties Segura i Joan Andreu Bellés, membres de la Universitat Jaume I i la junta d'Acaterm, es van encarregar de l'organització de la jornada i de totes les tasques necessàries per al bon funcionament.

D'acord amb el programa previst i després de la recepció dels assistents, a les 10 h, va tenir lloc la inauguració de la jornada a càrrec de Margarita Porcar (vicerectora de Promoció Universitària, Sociocultural i Lingüística de la Universitat Jaume I), de Vicent Pitarch (delegat de l'Institut d'Estudis Catalans a Castelló) i de Salvador Reguant (president de l'Associació Catalana de Terminologia). Seguidament, a les 10.30 h, Teresa Cabré, directora de l'IULA de la Universitat Pompeu Fabra de Barcelona, va fer la seva conferència «Els traductors especialitzats i el català: problemes, actituds i recursos». Després d'una pausa, es va reprendre la jornada a les 12 h amb la presentació de 3 comunicacions: «Anàlisi terminològica del text científic per a la traducció» de Vicent Montalt, «Problemes en la traducció de termes científics: el cas de la geologia» de Salvador Reguant i «Propuesta de metodología de trabajo terminológico aplicado a la traducción técnica» de Miguel Ángel Candel. A la tarda, a les 15.30 h, va tenir lloc la conferència de Joan Martí i Castell, professor de la Universitat de Tarragona i president de la Secció Filològica

V Simposio sobre la Traducción, la Terminología y la Interpretación en Cuba y Canadá «La Política Lingüística y las Profesiones de la Lengua»
7-8 de desembre de 2004, La Habana, Cuba
Més informació http://www.traductores.org.ar/dici2003_febr2004/Convocatoria-VSimposioenLaHabana.doc

terminologia, índex de la vitalitat de les llengües» i a les 16.30 h una taula rodona amb la participació de: Josep Lacreu (SALT), Mikel Forcada (INTERNOSTRUM), Muntsa Robinson (STAR) i Joan Vilarnau (AutomàticTrans), moderada per Rosa Mateu, cap del Servei de Llengües i Terminologia de la Universitat Politècnica de Catalunya.

Concessió del premi internacional Eugen Wüster a la Dra. Amelia de Irazazábal.

El dia 10 de desembre de 2003 a les 12 hores a la Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales de Madrid, la Dra. Amelia de Irazazábal Nerpell va rebre el premi Eugen Wüster de l'International Information Centre for Terminology (Infoterm).

El premi Eugen Wüster és el guardó internacional més important que es concedeix en l'àmbit de la terminologia, i ha estat la primera vegada que es concedia a Espanya i la primera vegada també que es concedia a una investigadora. La Dra. de Irazazábal, química de formació i investigadora del Consell Superior d'Investigacions Científiques, ha dedicat bona part de la seva trajectòria professional a l'impuls de la terminologia des del CINDOC (Centre de documentació del CSIC) i va ser la pionera en l'organització de cursos de formació de terminologia a l'estat espanyol. Incansable participant en fòrums de terminologia, és actualment la presidenta d'honor d'AETER i de la xarxa RITerm.

A l'acte, organitzat per l'Asociación Española de Terminología (AETER), hi van assistir nombrosos representants de centres de terminologia i d'universitats, així com nombrosos col·legues del CINDOC, alumnes i amics. La presidenta actual d'AETER, la nostra companya M. Teresa Cabré, va ser l'encarregada en nom d'INFOTERM i d'AETER de lliurar-li el guardó. ACATERM hi va ser representada per Mercè Lorente.

III Congrés Internacional de Traducció Especialitzada

Els dies 4, 5 i 6 de març de 2004 s'ha celebrat a l'edifici Rambla de la Universitat Pompeu Fabra el III Congrés Internacional de Traducció Especialitzada. Es tracta d'un congrés de periodicitat anual organitzat pel Departament de Traducció i Filologia de la Universitat Pompeu Fabra. S'hi han presentat 26 comunicacions seleccionades sobre aspectes tecnològics, lingüístics i didàctics de la traducció de textos científics. Les ponències convidades han anat a càrrec de José Antonio Millán, lingüista i editor digital; Rita Temmerman, professora de terminologia de Bèlgica; Jean-Marc Lévy-Leblond, especialista en comunicació científica de França; Corinne Foote, de la International Atomic Energy Agency; Gino Vesentini, responsable de traducció de la Comissió Europea, i Richard Benjamins, especialista en tecnologia informàtica. També s'hi ha celebrat una taula rodona sobre el tema «Quines llengües per a l'intercanvi de coneixements lingüístics», amb la participació de Miquel Signán, Mercè Piqueras i Hugo Marquant i sota la coordinació de Bertha Gutierrez. Si voleu més informació de l'acte encara en trobareu a <http://www.upf.es/translation>

Novetats

Glossaris Ocupacionals (2003)

Col·lecció de glossaris editats pel Departament de Treball, Indústria, Comerç i Turisme, Secretaria Tècnica d'Afers Laborals i d'Ocupació de la Generalitat de Catalunya, a càrrec de Teresa Rocamora Mirabet. Contenen aproximadament 500 termes català-castellà i castellà-català amb edició capiculada. Els títols de la col·lecció són:

Paleta. (Glossaris Ocupacionals. Edificació i Obres Públiques; 3). ISBN: 84-393-60.

Formador/a ocupacional (Glossaris Ocupacionals. Docència i Recerca; 6). ISBN: 84-393-60.

Argenter/a (Glossaris Ocupacionals. Artesania; 7). ISBN: 84-393-60.

Empleat/ada d'oficina (Glossaris Ocupacionals. Administració i Oficines; 10). ISBN: 84-393-60.

Muntador/a de tancaments metàl·lics i de PVC (Glossaris Ocupacionals. Indústria Pesant i Construccions Metàl·liques; 19). ISBN: 84-393-60.

Fuster/a (Glossaris Ocupacionals. Indústries de la Fusta i el Suro; 18). ISBN: 84-393-60.

Ajustador/a mecànic/a (Glossaris Ocupacionals. Indústries de Fabricació d'Equips Electromecànics; 17). ISBN: 84-393-60.

Mecànic/a de manteniment (Glossaris Ocupacionals. Manteniment i Reparació; 16). ISBN: 84-393-60.

Fontaner/a (Glossaris Ocupacionals. Edificació i Obres Públiques; 15). ISBN: 84-393-60.

Terrissaire ceramista (Glossaris Ocupacionals. Artesania; 14). ISBN: 84-393-60.

Dependent/a de comerç (Glossaris Ocupacionals. Comerç; 13). ISBN: 84-393-60.

Operari/ària de línies elèctriques d'alta tensió (Glossaris Ocupacionals. Producció, Transformació i Distribució d'Energia i Aigua; 12). ISBN: 84-393-60.

Cuiner/a: (Glossaris Ocupacionals. Turisme i Hostaleria; 11). ISBN: 84-393-60.

Tècnic/a de sistemes microinformàtics (Glossaris Ocupacionals. Serveis a les Empreses; 9). ISBN: 84-393-60.

Elaborador/a de caramels i dolços (Glossaris Ocupacionals. Indústries Alimentàries; 7). ISBN: 84-393-60.

Tuber/a insdustrial (Glossaris Ocupacionals. Indústria Pesant i Construccions Metàl·liques; 5). ISBN: 84-393-60.

Tècnic/a d'audiovisuals (Glossaris Ocupacionals. Informació i Manifestacions Artístiques; 20). ISBN: 84-393-60.

Tècnic/a administratiu/iva d'assegurances (Glossaris Ocupacionals. Assegurances i Finances; 2). ISBN: 84-393-60.

Telefonista recepcionista d'oficina (Glossaris Ocupacionals. Administració i Oficines; 4). ISBN: 84-393-60.

Horticultor/a (Glossaris Ocupacionals. Agrària; 1). ISBN: 84-393-60.

Vocabulari d'empresa. Escola Universitària d'Estudis Empresarials i Facultat de Ciències Econòmiques i Empresarials. Barcelona: Servei de Llengua Catalana, 2003. (Vocabularis Bàsics per a l'Alumnat)

605 termes en català amb equivalents en castellà i anglès.

Vocabulari de física. Facultat de Física Barcelona: Servei de Llengua Catalana, 2003. (Vocabularis Bàsics per a l'Alumnat)

1337 termes en català amb equivalents en castellà i anglès. És una segona edició revisada i ampliada dels sis vocabularis de física publicats inicialment.

BOVER I SALVADÓ, Jordi. *Terminologia de fires i congressos*. Barcelona: TERM-CAT, Centre de Terminologia, 2003. (Terminologies; 2)

275 termes en català amb equivalents en castellà, francès i anglès, definicions, categories gramaticals i notes lingüístiques.

El castell: terminologia bàsica [Tríptic]. [S.I.]: Consorci per a la Normalització Lingüística, 2003.

En aquest tríptic es fixen 35 termes poc coneguts en català dels castells. El completen les equivalències en castellà, anglès i francès. Conté il·lustracions.

Vocabulari bàsic de didàctica de l'educació física. Barcelona: Universitat de Barcelona, 2003. ISBN 84-932915-1-X.

Aquest recull conté 481 termes catalans, amb els equivalents en castellà i en francès. S'adreça principalment a professors i alumnes universitaris d'educació física.

Société Française de Terminologie [et al.]. *Lexique de l'Internet en langues de France: français, catalan, corse, occitan* [Tríptic]. Paris: Société Française de Terminologie, 2003. (Les Mots du Savoir. Collection pratique; 1)

Recull 77 termes bàsics d'Internet en

GABINET DE TERMINOLOGIA. *Lèxic multilingüe de la construcció: català-castellà-francès-anglès-alemany*. Palma: Universitat de les Illes Balears, 2003. (LB; 3) ISBN 84-7632-842-7.

1450 termes en català amb categoria gramatical i amb els equivalents en castellà, francès, anglès i alemany. Conté índexs en totes les llengües d'equivalència que remeten al número d'ordre del terme català. Aquest recull s'ha fet a partir d'un buidatge de projectes arquitectònics tant en català com en castellà. En l'elaboració hi han col·laborat traductors i especialistes nadius de les llengües de treball.

Joan Estelrich i Latràs. *Tècniques instrumentals*. Barcelona: Servei de Llengua Catalana de la UB; Edicions de la Universitat de Barcelona; Eumo Editorial (Diccionaris d'Especialitat, 5)

El professor Joan Estelrich, del Departament de Físicoquímica de la Universitat de Barcelona, ha aplegat en aquest diccionari els termes que fan referència al conjunt de mètodes i instruments utilitzats per obtenir informació quantitativa i qualitativa sobre la composició i l'estructura de la matèria. En conjunt, aquest diccionari conté més de 1500 termes catalans, amb definicions, amb notes i amb algunes il·lustracions i taules de símbols, i inclou les equivalències castellanques i angleses de cada terme. És una obra especialment adreçada als professionals, professors i estudiants d'aquest camp o de camps que s'hi relacionen.

RULL, X. *La formació de mots. Qüestions de normativa*. Vic: Eumo, 2004. 416 p. (Llengua i Text; 7) ISBN 84-9766-040-4

Aquesta obra, que parteix de realitats comunicatives d'avui (premsa, ràdio, televisió, llibres, webs, films, etc.), descriu els fonaments, els recursos i els problemes relatius a la formació de mots, especialment dels neologismes.

COMISSIÓ INTERNACIONAL DE NOMENCLATURA ZOOLOGICA. *Codi internacional de nomenclatura zoològica*. 4a ed. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 2003. 166 p. ISBN 84-7283-700-9

Primera traducció al català d'aquest Codi sobre el sistema de noms científics que s'aplica a les unitats taxonòmiques d'animals

PANAREDA, Josep M. i ROSSELLÓ, Vicenç M. [a cura de]: *Diccionari de geografia física*. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2003; 414 p.; ISBN 84-393-5974-8

2184 termes en català amb equivalents en castellà, francès i anglès. Conté definicions i il·lustracions. Índexs per a totes les llengües d'equivalència i també un annex amb els prefixos corrents emprats en termes de geografia física.

ANTONI SIMON, Antoni; CASASSAS, Jordi; PUJOL, Enric; TERMES, Josep [a cura de]: *Diccionari d'histografia catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2003 (Diccionaris Temàtics, 610)

Aquest diccionari vol donar a conèixer la vida, l'obra i el pensament dels historiadors catalans i dels que tot i no ser-ho, han treballat o incidit en la historiografia catalana. També recull i explica les tendències, escoles i conceptes historiogràfics, les característiques i possibilitats dels fons dels grans centres bibliogràfics i documentals, les aportacions de les institucions científiques i dels centres d'estudis locals, les revistes i publicacions i les obres cabdals de la historiografia catalana. Conté termes de: arqueologia i història antiga i medieval, història moderna i contemporània, història econòmica, geografia i història de la ciència, història del dret, de la literatura, de la filosofia i l'arxivística.

CAMBRA OFICIAL DE COMERÇ, INDÚSTRIA I NAVEGACIÓ DE BARCELONA. *Lèxic per a l'empresa que vol fer negocis a Catalunya*. [Barcelona]: Cambra de Comerç, Indústria i Navegació de Barcelona, 2001. 190 p. ISBN 84-95829-04-5

Aproximadament 1298 entrades en català amb categoria gramatical, equivalents en castellà, francès, anglès i alemany i amb índexs per a totes les llengües. Conté fraseologia.

Vocabulari de talla en pedra / Armand-Thierry Pedrós Esteban. València: Editorial de la UPV, DL 2003. 217 p. : il.; 24 cm. (Monografies de la Universitat Politècnica de València sobre Ciència, tecnologia i art); (Renaixença i futur). ISBN: 84-9705-346-X

Lèxic de prevenció de riscos laborals
Barcelona: Generalitat de Catalunya, Departament de Treball en coedició amb l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra, 2002. ISBN: 84-93-5828-8

Guiomar Ciapuscio (2003) *Textos especializados y terminología*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra, Monografies 6. ISBN: 84-477-0855-1

M. T. Cabré, J. Freixa i C. Tebé (eds.) (2003) *Terminología y conocimiento especializado. III Simposio Internacional de Verano de Terminología "Las fuentes del conocimiento especializado y la terminología"*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra, Activitats 12. ISBN: 84-477-0850-0

Calaix d'informacions

Diccionaris visuals en català a Internet
Durant l'any 2003 el Servei Lingüístic de la Universitat de les Illes Balears ha penjat en el seu web un conjunt de diccionaris visuals sobre art, anatomia, botànica i esports.
http://www.uib.es/secc6/slg/gt/term_imatges/index.html

L'Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra ha posat a Internet el seu Corpus Tècnic multilingüe de llenguatges d'especialitat (medicina, medi ambient, dret, economia, informàtica i genoma humà). <http://www.iula.upf.edu>

El grup IULATERM de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra ha posat a Internet el Banc de Terminologia de la Facultat de Traducció i Interpretació UPF_TERM, on s'hi van dipositant vocabularis terminològics multilingües dels estudiants de terminologia, revisats i corregits, adreçats especialment a traductors. <http://www.iula.upf.edu>